

<b>Comunidad Autónoma / Departamento / Estado</b>	CIUDAD DE MÉXICO
<b>Municipio</b>	CUAUHTÉMOC
<b>Edificio</b>	Catedral Metropolitana de la Ciudad de México
<b>Dirección</b>	P.za de la Constitución S/N Centro Histórico de la Cdad. de México Centro 06000
<b>Localización</b>	Torre este
<b>Nombre</b>	<b>Campana Santa María de la Asunción, Doña María (E17)</b>
<b>Medidas (cm)</b>	Diámetro (en cm) 213   Borde 17   Altura del bronce   Peso Peso aproximado (en kilos)5595 kg
<b>Fundidor</b>	BUENAVENTURA, SIMÓN
<b>Año fundición</b>	1578



## Descripción

La Doña, Doña María, presenta varias inscripciones, de cierta complejidad. Curiosamente, la Ronca, toda en minúscula gótica, es más fácil de interpretar que ésta, que tiene dos inscripciones, la superior y la inferior, en mayúscula humanista, y la central en minúscula gótica. Se dan tres niveles en estas tres inscripciones: la superior dedicada a lo más alto, a Jescuristo, Dios; la segunda, a la titular de la catedral, al obispo y al cabildo; la tercera al poder civil, indicando también el fundidor y el año.

Arriba dice "REGIS SECVLORVN IMMOTALI ET INVISIBILI SOLI DEO HONOR ET GLORIA IN SECVLA Aß ? ? IHS ? MAR ? ? ? ? ?". El orden está cambiado: lo habitual es poner el nombre de Jesús en griego al principio de la frase, seguido a veces del nombre de su madre María; aquí se encuentra al final, como si lo hubieran añadido a posteriori. La oración va dirigida a Jesús, y debieron escribirla REGIS SECVLORVM INMORTALI ET INVISIBILI SOLI DEO HONOR ET GLORIA IN SECVLA AMEN.

Es decir SOLO AL ÚNICO DIOS, REY DEL TIEMPO, INMORTAL E INVISIBLE, HONOR Y GLORIA POR LOS SIGLOS. AMÉN. La abreviatura de AMEN (una palabra hebrea) que hemos transcrito con la sz alemana, es un signo parecido al 3, que se repite a lo largo de la campana, en diversas formas. Lo habitual en aquellos tiempos era poner una virgulilla encima del final de la palabra escrita para indicar abrevitura; aquí han puesto un signo detrás.

Siempre se ha dicho que la minúscula gótica, más noble, se reservaba para la oración principal; como hemos visto no es el caso, sino que se emplea para la dedicación de la campana y la parte eclesiástica de la misma. La frase, que creemos bien transcrita, dice "asumptioni beate ? m<sup>E</sup> ? d ? p ? moya de contreras archie ? ps ? ac ? pr<sup>M</sup> ? indulgentissimus ? et capituluß ecclesie ? merie ? nominis et sanctitatis eius ? deuotis simi suplices etoy". Aparte de las consabidas contracciones, la frase finaliza con claro "etoy" que no sabemos descifrar, a no ser que sea otra abreviatura (posiblemente "etorum"). Pensamos que debieron escribirla ASSUMPTIONI BEATE MARIAE DOM PETRUM MOYA DE CONTRERAS ARCHIEPISCOPUS AC PRIMATUM, INDULGENTISSIMUS, ET CAPITULUM ECCLESIAE MERIE NOMINIS ET SANCTITATIS EIUS DEVOTIS SIMI SUPPLICES ETORUM.

Una traducción provisional podría ser (DEDICADA A LA) ASUNCIÓN DE SANTA MARIA (POR) DON PEDRO MOYA DE CONTRERAS ARZOBISPO Y PRIMADO INDULGENTÍSIMO, Y (POR) EL CABILDO DE LA IGLESIA (CATEDRAL) POR SUS MÉRITOS Y SANTIDAD DE ELLA, CON DEVOCIÓN Y SÚPLICA DE ELLOS.

Es ciertamente una traducción muy provisional, pero tiene el mérito de basarse, creemos, en el texto completo que en la bibliografía, como por ejemplo CHARTT LEÓN, Enriqueta M.; LÓPEZ ESTALA, María Amada; SENTÍES DE VELASCO, María del Socorro; VEGA SÁNCHEZ, Carlos; ZAMORA RIVERO, Marcelino indican que tiene "una inscripción ilegible en letras góticos". Legible es, basta hallar la buena traducción de su significado.

Pedro de Moya fue Arzobispo de México de 1527 a 1591.

En el pie habla el mundo civil: quien sabe si al modo mexicana trataron de expresar los tres niveles diferentes aunque no creemos que acá sea el cielo, la tierra y el abismo sino más bien el cielo, el mundo religioso y el mundo civil. Dice en el medio pie otra inscripción latina compleja: "D ? M ? ENRIQVIO ? HVIß NOVEHISPANIE PROREGE MERITISSIMO ET OPTIMO PRINCIPE HOC AB ALISI FRVSTA TENTATVß OP ? SIMON ME FECIT ? ? ? I 5 ? 7 8 ? ? ? ? ?" Probablemente el nombre del virrey sea Álvaro Manrique de Zúñiga, que lo fue de 1532 a 1604, y por tanto podemos traducir como DON (ÁLVARO) MANRIQUE DE ESTA NUEVA ESPAÑA VIRREY MERITÍSIMO Y MAGNÍFICO PRINCIPE MANDÓ HACER ESTA (CAMPANA) DE DIVERSOS TROZOS. SIMÓN ME HIZO. La parte final es confusa, y parece ese el significado, pero lo que más destaca es que solamente firma uno de los dos hermanos Buenaventura, Simón, lo que limitaría, a falta de la documentación existente en Catedral su autoría a una sola persona.

<b>Toques</b>	
<b>Conservación, mantenimiento</b>	La campana cuelga de un conjunto de vigas de madera y de fierro, ensambladas, y reforzadas por una barra vertical metálica unida al centro del arco.
<b>Protección</b>	
<b>Propuestas</b>	
<b>Autores de la documentación</b>	DEMESA NAVARRETE, Pedro
<b>Fecha</b>	2023

Ficha completa de la campana: [Campana Santa María de la Asunción, Doña María \(E17\) Catedral Metropolitana de la Ciudad de México - CUAUHTÉMOC](#)